

10.07.2019

Rede von Michèle Parent anlässlich der Feierstunde
„50 Jahre Stadtrechte“

Monsieur le Maire, Jean-Luc Ourgaud, retenue par ses fonctions à la tête de notre commune, m'a chargé de le représenter aujourd'hui auprès de vous, à Kierspe, pour cette date commémorative importante. Je suis accompagné d'un groupe de représentants de l'association de jumelage AMI, de Madame Christine Garnier, Conseillère municipale, de Lorrain Merckaert, Directeur de Cabinet, et Pierre Kara.

Da Herr Bürgermeister, Jean-Luc Ourgaud von Amts wegen verhindert ist, hat er mich beauftragt, ihn heute hier in Kierspe anlässlich dieses Gedenktages zu vertreten. Begleitet werde ich von einer Gruppe des Partnerschaftvereins AMI, Mme. Christine Garnier, Mitglied des Stadtrats, Lorrain Merckaert, pers. Referent, und Pierre Kara.

C'est toujours un grand bonheur de venir à Kierspe, même pour un court séjour, et même en minibus de la ville !

Es ist immer ein großes Vergnügen, nach Kierspe zu kommen, selbst nur für einen kurzen Aufenthalt und dann noch im Minibus der Stadtverwaltung.

Oui, c'est un vrai plaisir car depuis 30 ans de jumelage et d'échanges, nous savons que nous avons des amis ici, de vrais amis.

Ja, es ist immer eine große Freude, denn nach 30 Jahren Partnerschaft und Austausch wissen wir, dass wir hier wahre Freunde haben.

Avec vous tous, chers amis, nous partageons des valeurs communes, l'idéal d'ouverture et d'amitié pour l'Europe, et en particulier pour la France et l'Allemagne qui en sont le pilier.

Mit Ihnen allen, liebe Freunde, teilen wir gemeinsame Werte, die Ideale der Öffnung und Freundschaft zu Europa und im Besonderen für die Eckpfeiler Frankreich und Deutschland.

C'est pourquoi nous tenons à partager les moments de fête ou de commémoration à Kierspe ou à Montigny. Nous aimons ce que nous n'avons pas ou plus, chez nous dans notre ville nouvelle.

Deshalb feiern wir zusammen Feste und Gedenkfeiern in Kierspe und Montigny. Uns gefällt hier, was wir nicht haben in unserer jungen Stadt.

Les grands espaces vallonnés, les paysages superbes, les vieilles pierres comme à Kierspe (vieux Kierspe) ou à Rönsahl, le musée de la bakélite, la vieille brasserie etc...

Die hügelige Landschaft, die wunderschöne Gegend, die alten Häuser in Kierspe oder Rönsahl, das Bakelit-Museum, die Alte Brennerei etc. ..

Nous aimons chez vous ce mélange de tradition et de modernité ...et plus que tout votre sens de l'accueil toujours chaleureux.

Wir lieben bei Euch diese Mischung aus Tradition und Moderne und noch mehr Eure Art und Weise der herzlichen Aufnahme.

Aujourd'hui, la ville de Kierspe fête ses 50 ans. 50 ans de développement, 50 ans de projets pour faire évoluer, faire grandir cette ville. Ce processus qui est un mouvement constant débouche sur ce bien vivre ensemble, sur cet esprit de communauté et de fraternité par lequel les citoyens de Kierspe sont habitués. C'est cela qui permet l'engagement des habitants dans l'évolution de la

ville. Qui a permis toutes les réalisations que vous avez engagées au fil des ans et qui fait la ville de Kierspe telle que nous la connaissons aujourd'hui.

Heute wird die Stadt Kierspe 50 Jahre alt, 50 Jahre Entwicklung, 50 Jahre Projekte, um die Stadt zu vergrößern und weiter zu entwickeln. Dieser Prozess ist in ständiger Bewegung, die hinführt zum guten Zusammenleben, zum Gemeinsinn und zur Brüderlichkeit. Das gestattet den Bewohnern, sich bei der Entwicklung der Stadt einzubringen und zu realisieren, wofür Sie sich im Laufe der Jahre eingesetzt haben, was die Stadt Kierspe ausmacht und wie wir sie heute kennen.

Dafür habe ich nur ein Wort : BRAVO !

Nous sommes heureux de partager ce moment solennel avec nos amis de Kierspe, de vrais amis que nous souhaitons revoir souvent.

Et souhaitons que cet élan européen s'étende à nos enfants et petits-enfants car c'est pour eux que nous travaillons ensemble.

Dafür habe ich nur ein Wort : BRAVO !

Wir sind glücklich, diesen feierlichen Moment mit unseren Kiersper Freunden zu teilen, und zwar wirklichen Freunden, die wir oft wiedersehen möchten.

Wir hoffen, diesen europäischen Schwung an unsere Kinder und Enkelkinder weiterzugeben, denn für sie arbeiten wir zusammen.

Es lebe die Städtepartnerschaft !

Es lebe Kierspe und Montigny !

Es lebe Europa !